

# OLIVER TWIST

Charles Dickens

Redactare: Oana Machidonschi  
DTP: Evergreen Media  
Corectură: Gabriela Ilincioiu

Traducere din limba engleză:  
Cătălin Georgescu

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**DICKENS, CHARLES**

**Oliver Twist** / Charles Dickens ; adaptare de Taniya Sachdeva ; trad. de Cătălin Georgescu ; il. de Aadil Khan, Manoj K. Prasad. - București : Aramis Print, 2016  
ISBN 978-606-706-299-1

- I. Sachdeva, Taniya (adapt.)
- II. Georgescu, Cătălin (trad.)
- III. Khan, Aadil (il.)
- IV. Prasad, Manoj K. (il.)

821.111-93-31=135.1

Copyright © 2016 Om Books International All Rights Reserved.  
Copyright © 2016 Aramis Print s.r.l. Toate drepturile rezervate pentru versiunea în limba română.

Editura ARAMIS • Redacția și sediul social:  
B-dul Metalurgiei nr. 46-56, cod 041833,  
sector 4, București, O.P. 82 - C.P. 38;  
tel.: (021) 461.08.10/14/15; fax: (021) 461.08.09/19;  
e-mail: office@edituraaramis.ro; office@megapress.ro.

Departamentul desfacere: tel.: (021) 461.08.08/12/13/16;  
fax: (021) 461.08.09/19; e-mail: desfacere@edituraaramis.ro  
www.edituraaramis.ro  
www.megapress.ro

Tipărit în India

# Cuprins

1. Se naște un orfan	7
2. Începe munca	21
3. Întâlnirea cu banda	35
4. Opriți hoțul	47
5. Luat și dus departe	59
6. Domnul Bumble vede anunțul	69
7. Slujba cea importantă	75
8. Secretul demult îngropat	89
9. Monks	97
10. Despre căsătorie	107
11. Oliver găsește adăpost	111
12. Harry stă de vorbă cu Rose	125
13. Căutare	129
14. Găsit!	135
15. Ajutându-l pe Oliver	143
16. Domnul Brownlow se întoarce	159
17. Noah îl întâlnește pe Fagin	165
18. Arestat!	173
19. Urmărit!	179
20. Întâlnirea de pe Podul Londrei	183
21. Trădat și ucis!	193
22. Monks este găsit	199
23. Bill este prins	213
24. Aflăm întregul adevăr	219
25. Oliver își găsește liniștea	231
Despre autor	234
Personajele	235
Întrebări	238



## Capitolul 1

### Se naște un orfan

Într-o noapte de demult, atât de demult, încât nu se mai poate ști exact când, liniștea fu străpunsă de țipetele unei femei. Apoi acestea încetară.

Chirurgul parohiei ținea în brațe un nou-născut, pe care-l puse în mâinile sorei de lângă el. Apoi își întoarse privirea către mama copilului, o femeie frumoasă, dar oropsită de soartă, care murise la nașterea fiului ei.

– Ai cumva idee cine era? o întrebă doctorul pe sora medicală, acoperind chipul moartei cu un cearșaf.

– Cătuși de puțin, domnule! răspunse sora, uitându-se în ochii nou-născutului. Un muncitor



a găsit-o afară ieri seară, complet singură și având dureri foarte mari. Încălțările îi dispăruseră cu desăvârșire, iar asta mi-a dat de bănuț că poate nu e de prin părțile locului. Nu puteam face nimic altceva decât să o aduc aici.

Doctorul se uită din nou la femeia moartă și, arătând către degetele ei, exclamă:

– Nu are verighetă! Nu cred că femeia aceasta era măritată... (Cred că... nu era măritată.)

Doctorul și sora medicală nu mai puteau face nimic. Astfel, lăsară bebelușul la o casă de corecție. Acolo și-a primit numele: Oliver Twist.

Oliver și-a petrecut următoarele opt sau zece luni în acea casă de corecție, după care a fost trimis de acolo într-un loc asemănător, unde a trăit timp de zece ani împreună cu alți douăzeci sau treizeci de copii vagabonzi. Aceștia trăiau acolo fără a-și face griji că au prea multă mâncare sau prea multe haine, sub administrarea unei femei în vârstă numită doamna Mann, care primea de la parohie bani pentru a cumpăra haine și mâncare copiilor. Dar ei nu-i păsa decât de ea însăși și păstra pentru ea cea mai mare parte din bani,

